

ABOARD: A bordo.
ABOVE PAR: Por encima de la par.
ACCELERATION CLAUSE: Cláusula que frecuentemente se usa en los Estados Unidos para los contratos que prevén pagos escalonados. La totalidad del saldo pendiente de pagos será exigible cuando cualquiera de los vencimientos deje de ser atendido por el deudor.
ACCEPTANCE: Aceptación.
ACCEPTED FOR CARRIAGE: Aceptado para transporte.
ACCIDENT: Accidente.
ACCIDENTAL DEATH: Muerte por accidente.
ACCOUNTING INFORMATION: Información contable.
ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT: Acuse de recibo.
ACT OF GOD: (acte de Dieu) caso fortuito.
ACTS OF PUBLIC ENEMIES: Actos de los enemigos públicos.
ACTS OF WAR: Actos bélicos.
ACTUAL CASH VALUE: Valor efectivo real.
ACTUAL FAULT: Culpa real.
ACTUAL WEIGHT: (A/W) peso real.
AD VALOREM: Ad valorem; por avalúo.
ADDITIONAL PREMIUM: (A/P)prima adicional/suplemento de prima.
ADHESION: Adhesión.
ADMIRALTY LAW: Derecho marítimo.
ADVANCED LETTER OF CREDIT: Carta de crédito anticipada.
ADVANCED PAYMENT: Pago anticipado.
ADVISE:Aviso.

- Advise of arrival: aviso de llegada.
- Advise of dispatch: aviso de expedición o despacho.
- Advise of shipment: aviso de embarque.

ADVISING BANK: Banco avisador.
AFORO: Arqueo, capacidad.
AFFREIGHTMENT: Fletamento.
AFTER DERRICK POST: Poste de carga de popa.
AFTER PERPENDICULAR: Perpendicular de popa.
AGAINST ALL RISKS: Contra todo riesgo.
AGAINST DELIVERY: Contra entrega.
AGENT: Agente, intermediario, o representante.

- rance agent: gente de seguros.
- d's agent: gente del Lloyd.
- ping agent: gente marítimo.

AGREEMENT: Acuerdo / contrato.
AIR CONSIGNMENT NOTE: Carta de transporte aéreo.
AIR MAIL TRANSFER: Transferencia de fondos por correo aéreo.
AIR WAY BILL:(AWB) Guía aérea.
AIRCRAFT: Avión.
AIRPORT OF DEPARTURE: Aeropuerto de salida
AIRPORT OF DESTINATION: Aeropuerto de destino.
ALEATORY CONTRACT: Contrato aleatorio.
ALL CHARGES TO GOODS: Todos los gastos a cargo del vendedor.
ALL LINE INSURER: Asegurador autorizado para emitir toda clase de seguros.
ALL RISK CONTRACT: Seguro contra todo riesgo.
ALLOWED: Permitido.
ALTERATION: Agravación material/ alteración.
AMBIGUITY: Ambigüedad.
to AMEND: Modificar.
AMENDMENT: Modificación.
AMERICAN LLOYDS: Forma de organización autorizada en algunos estados en la cual sus

miembros toman el riesgo como particulares, limitando generalmente su responsabilidad.

AMOUNT: Monto.

ANCHOR: Ancla.

ANNEX: Anexo.

ANNUITY RENT: Seguro de renta.

ANTICANCELLATION LAWS: Leyes que restringen el derecho de los aseguradores a cancelar pólizas.

APPLICANT: Ordenante.

ARBITRATION: Arbitraje.

ARBITRATION AWARD: Laudo arbitral.

ARBITRATION CLAUSE: Cláusula de arbitraje.

ARSON: Incendio intencional, pre-meditado.

ASHORE: En tierra.

AS IS: Tal cual, en el estado en que se encuentra.

to ASSESS THE RISK: Apreciar el riesgo.

ASSESSMENT: Valuación.

ASSIGNABLE CREDIT: Crédito cedible.

ASSIGNMENT: Cesión.

ASSIGNMENT OF PROCEEDS: Cesión del producto del crédito.

ASSIGNS: Derechohabientes.

ASSURED: Asegurado.

ASSURER: Asegurador.

AT SIGHT: A la vista.

AUTOMATIC ADJUSTMENT OF INSURED VALUE: Ajuste de índice variable.

AUTOMATIC COVERAGE CLAUSE: Cláusula de cobertura automática.

AUTOMATIC COVERAGE IN CUSTOMS: Cobertura automática en Aduana.

AUTOMATIC PREMIUM LOAN CLAUSE: Cláusula de préstamo automático.

AUTOMATIC REINSTATEMENT INSURED LIMIT: Cláusula de reposición automática de suma asegurada.

AVERAGE: Avería.

- **ral Average:** Avería gruesa.
- **Particular Average:** Avería particular.

AVERAGE ADJUSTER: Liquidador

BAD STOWAGE: Arrumaje defectuoso / defectuosa distribución de la carga.

B.A.F.: Recargo por combustible.

BAG: Bolsa, saco.

BAILEE: Comodatario.

BALANCE OF PAYMENTS: Balanza de pagos.

BALE: Fardo o bala (para algodón).

BANK: Banco.

- **Claiming bank:** banco peticionario.
- **Confirming bank:** banco confirmante.
- **Correspondent Bank:** banco corresponsal / banco pagador / banco negociador.
- **Drawee bank:** banco librado.
- **Issuing bank:** banco emisor.
- **Nominated bank:** banco designado.
- **Reimbursing bank:** banco reembolsador.
- **Remitting bank:** banco remitente.
- **Transferring bank:** banco transferente.

BANK CHARGES: Gastos bancarios.

BANK RATE: Tasa de interés bancario.

BANK TO BANK REIMBURSEMENT AGREEMENT: Acuerdo de reembolso entre bancos.

BANKER'S ACCEPTANCE: Aceptación bancaria.

BAREBOAT CHARTER: Fletamento a casco desnudo.

BARGE: Barcaza.
BARGE-CARRYING SHIP: Embarcación de recreo.
BARRATRY: Baratería.
BARREL: Barril.
BARTER: Trueque.
B.D.I. (BOTH DATES INCLUDED): Ambas fechas comprendidas.
BEAM: Manga.
BELOW PAR: Por debajo de la par.
BELLIGERENT POWER: Potencia beligerante.
BENEFICIARY: Beneficiario.

- Contingent beneficiary: beneficiario secundario.
- First beneficiary: primer beneficiario.
- Primary beneficiary: beneficiario primario.
- Second beneficiary: segundo beneficiario.

BERTH: Muelle.
BERTH TERMS: Términos de muelle.
BID: Oferta, adjudicación.
BID BOND: Garantía de oferta y cumplimiento.
BILL OF EXCHANGE: Letra de cambio.
BILL OF LADING (B/L): Conocimiento de embarque.

- Blank bill of lading: conocimiento de embarque en blanco.
- Clean bill of lading: conocimiento de embarque limpio.
- Common carrier bill of lading: carta de porte de un transportista público.
- Direct bill of lading: conocimiento sin transbordo.
- Dirty bill of lading: conocimiento de embarque sucio.
- Inland bill of lading: documento que cubre todas las formas de transporte terrestre por líneas regulares.
- Long bill of lading: conocimiento de embarque largo.
- Negotiable bill of lading: conocimiento de embarque negociable.
- Non negotiable bill of lading: conocimiento de embarque no negociable.
- On board bill of lading: conocimiento a bordo.
- Short bill of lading: conocimiento de embarque corto.
- Stale bill of lading: conocimiento de embarque demorado o vencido.
- Through bill of lading: conocimiento de embarque directo.

BINDER: Certificado de Cobertura.
BLADINGS: Abreviatura de «bill of lading».
BLANK BACK: Dorso en blanco.
BLANKET POLICY: Póliza universal o general.
BLOCKAGE: Bloqueo.
BLUE PETER: Bandera de despedida.
BOARDING: Abordaje.
BONA FIDE HOLDER: Tenedor de buena fe.
BOND, BOND OF INDEMNITY: Fianza, caución.
in bond: en depósito.
BOOKING NUMBER: Número de identificación o reserva.
BOOKING OFFICE: Despacho de pasajes, oficina de reservas.
BOOM: Pescante de grúa.
BORROWER: Prestatario.
BOTTOMRY CONTRACT: Contrato de préstamo a la gruesa.
BOW: Proa.
BOW ANCHOR: Ancla de proa.
BOW THRUSTER: Hélice transversal.
BRANCH: Sucursal.
BREAKAGE: Rotura.
BRIDGE: Puente de navegación.

BROCHURE: Publicación / folleto.
BROKER: Agente, productor, intermediario.
BROKERAGE: Corretaje.
BROKERAGE FEE: Comisión de corretaje.
BULBOUS BOW: Proa bulbo.
BULK: Masa, volumen.
BULK CARGO: Carga a granel.
BULKHEAD: Escotilla
BURGLARY: Robo.
BURIAL INSURANCE: Seguro que cubre gastos de sepelio.
BUSINESS INTERRUPTION: Pérdida de beneficios.
BUY-BACK: Convenio de recompra.
BUYER: Comprador

CABLE SHIP: Barco cablero.
CABLE TRANSFER: Transferencia por cable.
C.A.F.: Recargo por diferencia de cambio.
to CALL AT: Hacer escala, tocar (puertos).
CAN: Bombona.
CAPITAL ASSET: Bien de capital.
CAPTURE: Apresamiento.
CARGO: Carga, cargamento.
CARGO SHIP: Barco de carga.
CARGO TERMINAL: Terminal de carga.
CARRIAGE: Transporte.

- Carriage by air: transporte aéreo.
- Carriage by land: transporte terrestre.
- Carriage by sea: transporte marítimo.

CARRIAGE OF GOODS BY SEA ACT: Ley de Transporte Marítimo de Mercaderías.
CARRIER: Transportador, porteador, transportista.
CARTAGE: Transporte efectuado por medio de camiones.
CARTOON: Caja de cartón.
CASE: Caja de metal o madera.
CASH: Efectivo / contado.
CASH IN SAFE: Dinero en caja.
CASH IN TRANSIT: Dinero en tránsito.
CASK: Tonel.
CENTER LINE: Línea de crujía.
CENTER PROPELLER: Hélice central.
CERTIFICATE OF INSURANCE: Certificado de cobertura.
CERTIFICATE OF ORIGIN: Certificado de origen.
CHARGES: Gastos.

- Additional charges: gastos adicionales.
- Charges at destination: gastos en destino.
- Charges at origin: gastos en origen.
- Consular Charges: gastos consulares.
- Discount charges: gastos de descuento.
- Export charges: gastos de exportación.
- Import charges: gastos de importación.
- Minimum charges: gastos mínimos.
- Salvage charges: gastos de recupero.
- Weight charge: cargo por peso.

to CHART: Fletar.

CHARTER: Buque que se fleta por un tiempo determinado y se arrenda en su totalidad para el transporte de personas o mercaderías.

CHARTERER: Fletador, cargador.

CHARTER PARTY: Póliza, contrato de fletamento.

CHECK: Cheque.

to CHECK: Revisar.

C.I.F. CLAUSE (COST, INSURANCE, FREIGHT): Cláusula CIF (Costo, Seguro y Flete) (ver INCOTERMS).

CIVIL COMMOTIONS: Conmociones civiles.

CIVIL STRIFE: Contienda civil.

CIVIL WAR: Guerra civil.

CLAIM: Denuncia, reclamo de indemnización de siniestro.

CLAUSE: Cláusula.

- Both to blame and collision clause: cláusula de colisión por culpa concurrente.
- Cancellation clause: cláusula de rescisión.
- Care, custody or control exclusion clause: cláusula que excluye responsabilidad del asegurador sobre los bienes que se encuentren bajo el cuidado, la custodia o el control del asegurado.
- Cesser clause: cláusula en la que se establece la cesación de responsabilidad.
- Constructive total loss clause: cláusula de pérdida total virtual.
- Contestable clause: cláusula de rescisión.
- Continuation clause: cláusula de prórroga de cobertura.
- Deviation clause: cláusula de cambio de ruta.
- Ex-mill Clause: cláusula de cambio de ruta.
- Ex-warehouse clause: cláusula ex-fábrica (ver anexo).
- Ex-works clause: cláusula ex-fábrica (ver anexo).
- Free of capture, seizure, etc. clause (F.C. & S.): libre de apresuramiento, apoderamiento, etc.
- Free of particular average clause (F.P.A.): libre de avería particular (L.A.P.).
- Free of strikes, riots and civil commotions (F.S.R. & C.C.) clause: libre de huelgas, tumultos y conmociones civiles.
- General average clause: cláusula de avería gruesa.
- Institute Cargo clause: cláusula para seguros de carga.
- Lien Clause: cláusula en la que se establece el derecho de retención sobre las mercaderías.
- Paramount Clause: cláusula Paramount o cláusula principal.
- Reasonable dispatch clause: cláusula de prontitud razonable.
- Seaworthiness Clause: cláusula de navegabilidad.
- Warehouse to Warehouse Clause: cláusula de depósito a depósito.

CLEAN COLLECTION: Cobro simple.

CLEAN DOCUMENT: Documento limpio.

CLEAN ON BOARD: Libre a bordo.

CLEAN TRANSPORT DOCUMENT: Documento de transporte limpio.

CLEARANCE: Despacho.

CLEARANCE FOR CUSTOMS: Despacho aduanero.

CLEARANCE FORMS: Formularios de despacho.

CLEARING: Compensación.

CLEARING AGREEMENTS: Acuerdos comerciales suscritos entre dos países por los cuales se compran cantidades específicas de productos por montos determinados por un tiempo establecido.

CLIPPER SHIP: Navío rápido.

COALER SHIP: Barco carbonero.

COASTER SHIP: Barco de cabotaje.

COASTING TRADE: Comercio de cabotaje.

COINSURANCE: Coseguro.

to COLLECT: Cobrar.

COLLECTION: Cobro.

COLLISION: Choque, abordaje.

COLLISION DUE NEGLIGENCE: Abordaje culpable.

- Unavoidable collision: Abordaje fortuito o casual.

COLLISION PARTIAL LOSS: Daños parciales por accidente.

COLLISION TOTAL LOSS: Daños totales por accidente.

COMBINED TRANSPORT: Transporte combinado o mixto.

COMMERCIAL DOCUMENTS: Documentos comerciales.

COMMODITIES: Mercaderías.

COMMODITY RESTRICTIONS: Restricciones a las mercaderías.

COMPENSATION: Indemnización.

COMPENSATORY RIGHT: Derecho compensatorio.

COMPULSORY INSURANCE: Seguro obligatorio.

CONCEALMENT: Reticencia.

CONDITIONS: Condiciones.

- Coverage conditions: condiciones de cobertura.
- Seaworthiness conditions: condiciones de navegabilidad.
- Unseaworthiness conditions: condiciones de innavegabilidad.

CONFERENCE: Conferencia.

CONFERENCE LINE VESSEL: Buque que pertenece a una Compañía que forma parte de la Conferencia.

CONFERENCE'S TARIFF: Tarifa de la Conferencia.

CONFIRMING BANK: Banco confirmador.

CONSIGNEE: Consignatario, destinatario.

CONSIGNMENT: Expedición.

CONSIGNOR: Comitente.

to CONSOLIDATE: Consolidar.

CONSOLIDATION: Consolidación.

CONSOLIDATOR: Consolidador.

CONSORTIUM: Consorcio.

CONSTRUCTIVE TOTAL LOSS: Pérdida total virtual.

CONSULAR CHARGES: Gastos consulares.

CONSULAR INVOICE: Factura Consular.

CONSULATE: Consulado.

CONSULTATION: Consulta / conferencia.

CONTAINER: Contenedor.

- Car container: contenedor para vehículos.
- Cattle container: contenedor para ganado.
- Con-air container: cont. refrigerado.
- Dry bulk container: cont. granelero.
- Flat rack container: contenedor con plataformas con laterales.
- Full container load (F.C.L.): contenedor completo.
- House container: contenedor «house» (llenado por cuenta y responsabilidad del tomador del flete).
- Insulated container: contenedor insulado (INS).
- Less than container load (L.C.L.): contenedor de grupaje.
- Open top container: contenedor descubierto (OT).
- Pier container: contenedor «pier» (contenedor llenado en zona portuaria con personal de estiba, por conveniencia del armador o buque).
- Reefer container (R.F.): contenedor refrigerado (RF).
- Reinforced container: contenedor reforzado.
- Superventilated container: contenedor superventilado (SPV).
- 20' tandard container: contenedor clásico de 20 pies.

CONTAINER SHIP: Buque portacontenedor.

CONTAINERISE: Embalar (carga general) en grandes recipientes para facilitar su transbordo.

CONTRACT OF AFFREIGHTMENT: Contrato de fletamento.

CONTRACTUAL LIABILITY: Responsabilidad contractual.

CONVOY: Buque de pasajeros.

COSTS OF RECOVERY: Gastos de recupero.

COUNTER PURCHASE: Compra com-pensada.

COUNTER TRADE: Intercambio compensado / compensación bilateral.

COUNTRY: País.

- Country of destination: país de destino.
- Country of origin: país de origen o procedencia.

COURIER: Mensajero.

to COVER: Mantener cubierto, cubrir.

COVERAGE: Cobertura.

- Automatic coverage: cobertura automática.

CRAFT: Embarcación menor.

CRANE: Grúa.

CRATE: Embalaje de tablas.

CREDIT: Crédito.

- Assignable credit: crédito cedible.
- Back to back credit: crédito subsidiario.
- Direct credit: crédito directo.
- Divisible credit: crédito divisible.
- Fractionable credit: crédito fraccionable.
- Indirect credit: crédito indirecto.
- Irrevocable credit: crédito irrevocable.
- Pre-advised credit: crédito preavisado.
- Revocable credit: crédito revocable.
- Transferable credit: crédito transferible.
- Transmissible credit: crédito transmisible.

CREDIT DATE: Fecha del crédito.

CREDITOR: Acreedor.

CREW: Tripulación.

CURRENCY: Moneda (de un país).

- Currency rate: tipo de cambio.
- Foreign currency: divisa.

CURRENT ACCOUNT: Cuenta Corriente.

CUSTOMARY RISKS: Riesgos corrientes.

CUSTOMER: Cliente.

CUSTOMS: Aduana.

CUSTOMS DEALER/CLEARER: Despachante de Aduana.

CUSTOMS DUTIES: Derechos de Aduana.

CUSTOMS ENTRY FORM: Formulario de Declaración de Aduana.

CUSTOMS UNIT: Unión Aduanera.

CUSTOMS WARRANT: Certificado de Aduana.

C. & F. CLAUSE (CLAUSE AND FREIGHT): Cláusula C.& F. (costo y flete) (ver INCOTERMS)

DAILY INDEMNITY: Renta diaria.
DAMAGE: Daño, siniestro.
DAMAGES: Daños y perjuicios.
DATE OF PICK-UP: Fecha de recogida.
DATE OF POST RECEIPT: Fecha de recepción en correos.
DEAD FREIGHT: Falso Flete.
DEATH: Muerte.
DEBT: Deuda.
DEBTOR: Deudor.
DECK: Cubierta.

- Deckload: cargamento sobre cubierta.
- On deck: sobre cubierta.
- Under deck: bajo cubierta.

DECLARATION: Declaración.
DECLARATION FOR DANGEROUS GOODS: Declaración de mercaderías peligrosas.
DEADWEIGHT: Peso muerto.
DECLARED VALUE FOR CARRIAGE: Valor declarado para el Transporte.
DECLARED VALUE FOR CUSTOMS: Valor declarado para la Aduana.
DEDUCTIBLE: Franquicia.
DEFERRED PAYMENT: Pago diferido o a plazo.
DELAY: Demora, retraso.
DELIVERY: Entrega.

- Delivery against acceptance (d/a): entrega contra aceptación.
- Delivery against payment: entrega contra pago.
- Delivery date: fecha de entrega.
- Delivery order: orden de entrega.

DEMURRAGE: Sobreestadía.
DEPARTURE: Partida, salida.
DEPOSIT: Depósito.
DEPOT: Depósito / estación de ferrocarril.
DEPTH: Profundidad.
DERAILMENT: Descarrilamiento.
DESCRIPTION: Descripción.
DETAINMENT: Detención.
DEVIATION: Desviación, cambio de ruta.
DIMENSION: Dimensión.
DIRECT LOSS: Pérdida directa.
DISABILITY: Incapacidad.

- Partial permanent disability: incapacidad parcial permanente.
- Temporary disability: incapacidad temporaria.
- Total permanent disability: incapacidad total permanente.

DISABILITY INCOME INSURANCE: Seguro por incapacidad.
DISBURSEMENT: Desembolso.
DISCHARGE: Descarga, desembarque. (verbo) descargar, desembarcar.
DISCLAIMER: Exoneración.
DISCLAIMER FOR ACTS OF AN INSTRUCTED PARTY: Exoneración respecto de los actos de terceros intervinientes.
DISCLAIMER ON EFFECTIVENESS OF DOCUMENTS: Exoneración respecto a la validez de los documentos.
DISCLAIMER ON THE TRANSMISSION OF MESSAGES: Exoneración respecto a la transmisión de los mensajes.
DISCOUNT: Descuento.
to DISCOUNT: Descontar.

DISCREPANCIES: Discrepancias.
to Release Discrepancies: Liberar discrepancias.
DISMEMBERMENT: Pérdida de miembros.
DISPATCH MONEY: Prima de celeridad de embarque.
DISPONENT OWNER: Armador disponente.
in DISTRESS: En peligro.
to DISTRIBUTE: Distribuir.
DISTRIBUTOR: Distribuidor.
DIVIDEND OPTIONS: Opciones para el pago de dividendos que surjan de pólizas de seguro de vida.
DO NOT STORE IN A DAMP PLACE: Colocar en lugar seco.
DOCK: Dique, muelle.
DOCKYARD: Astillero.
DOCUMENT: Documento.

- Transport document: documento de transporte.

DOCUMENTARY CREDIT: Crédito documentario.
DOCUMENTARY TRANSFER: Transferencia documentaria.
DOMESTIC ROUTING: Rutas internas o nacionales.
DOUBLE BOTTOM: Doble fondo.
DOUBLE INDEMNITY RIDER: Suplemento de seguro de vida que brinda doble indemnización.
DRAFT: Efecto de comercio / letra de cambio.

- Documentary draft: cobranza documentaria.
- Sight draft: letra a la vista.

DRAMSHOP EXCLUSION: Exclusión de responsabilidad por daños originados por despacho de bebidas alcohólicas.
to DRAW: Girar, librar (documento).
DRAW BACK: Devolución de los derechos de importación que gravan los insumos importados que se utilizan en la elaboración de mercaderías que luego se exportan.
DRAWEE: Girado.
DRAWER: Librador.
DROPPAGE: Caída.
DRUM: Tambor.
DRY DOCK: Dique Seco.
DUE AGENT: Debido al agente.
DUE CARRIER: Debido al transportista.
DUMPING: Exportación a un precio inferior al valor nominal.
DUNNAGE: Material utilizado para sujetar la carga.
DUPLICATE: Duplicado.
In duplicate: Por duplicado.

EARNMARKED: Reservado / asignado.
EARTHQUAKE, FIRE FOLLOWING: Incendio por terremoto.
EARTHQUAKE, DAMAGE FOLLOWING: Daños materiales por terremoto.
EFFECTS NOT CLEARED: Efectos pendientes de cobro.
EMBARGO: Embargo.
EMBASSY: Embajada.
ENDORSEMENT: Endoso de póliza, suplemento.
ENDOWMENT INSURANCE: Póliza de seguro dotal.
ENGINE ROOM: Sala de máquinas. **ENTRY/IMMEDIATE DELIVERY:** Declaración de Aduana / Entrega inmediata.
E. & O. E.: Salvo error u omisión.
EQUIPMENT INTERCHANGE RECEIPT: Recibo de intercambio.
ERASURE: Raspadura.
ERRORS & OMISSIONS INSURANCE (E. & O.): Seguro de responsabilidad profesional.

ESTIMATED TIME OF ARRIVAL (E.T.A.): Hora estimada de llegada.
ESTIMATED TIME OF DEPARTURE (E.T.D.): Hora estimada de partida.
EXCEPTED PERILS: Riesgos excluidos.
EXEMPTION: Exención.
EXPEDITED DELIVERY SERVICE: Servicio de entrega urgente.
EXPLOSIVE: Explosivo.
EXPORT: Exportación.
to EXPORT: Exportar.
EXPORT LICENSE: Licencia de exportación.
EXPORT PACKING: Embalaje de exportación.
EXPORTER: Exportador.
EXPOSURE: Exposición ante un riesgo.
EXTENDED COVERAGE EXTENSION: Prórroga.
EXTENSION FOR SAFE BURGLARY: Suplemento de ampliación de cobertura a horas en caja.
EXTRA EXPENSE INSURANCE: Seguro para gastos extraordinarios.
EXTRALARGE: Recargo por exceso de medida.

FACTORING: Cobro por factores (sistema de cobro mediante el cual el exportador cede a la empresa de factores las cuentas a cobrar de sus clientes extranjeros).

FACULTATIVE REINSURANCE: Reaseguro facultativo.

FAIR PRICES: Precios justos.

F.A.S. CLAUSE (Free Alongside SHIP): Cláusula F.A.S. (libre al costado del buque) (ver INCOTERMS).

FEE: Derecho / canon / tasa.

to FINANCE: Financiar.

FINANCING: Financiación.

FIRE: Incendio.

- Accidental fire: incendio causado en forma accidental.
- Friendly fire: fuego no hostil.
- Unfriendly fire: fuego hostil.

FIREBOAT: Barco bomba.

FIRE INSURANCE: Seguro contra incendio.

FIRST LOSS ABSOLUTE: A primer riesgo absoluto.

FIRST LOSS RELATIVE: A primer riesgo relativo.

FIT FOR CONSUMPTION: Apto para consumo.

FLAMMABLE LIQUIDS: Líquidos inflamables.

FLAMMABLE SOLIDS / SUBSTANCES: Sólidos/sustancias inflamables.

FLASH POINT: Punto de inflamación.

FLAT: Plataforma.

FLAT RACKS: Plataforma con laterales rebatibles.

FLEET POLICY: Seguro de flota de vehículos.

FLIGHT: Vuelo.

FLIGHT NUMBER: Número de vuelo.

FLOATING POLICY: Póliza flotante.

FLOOD: Inundación.

FLOOD INSURANCE: Seguro contra inundación.

F.O.B. CLAUSE (FREE ON BOARD): Cláusula libre a bordo (ver INCOTERMS).

FORCED CALL: Arribo forzoso.

FORECASTLE: Castillo de proa.

FORE DERRICK POST: Poste de carga de proa.

FOREIGN INSURER: Asegurador extranjero.

to FORFEIT THE PREMIUM: Perder la prima.

FORWARD PERPENDICULAR: Perpendicular de proa.

FORWARDER/FORWARDING AGENT: Embarcador / Agente de embarque.

FRAGILE: Frágil.

FRAME: Estructura.

FRANCHISE: Franquicia.

FREE FROM GENERAL AVERAGE (F.C.& S.): Libre de avería particular.
FREE OF CAPTURE AND SEIZURE (F.C.& S.): Riesgo de apresamiento excluido.
FREE PORT: Puerto libre.
FREE SHIP: Barco neutral.
FREIGHT: Flete.

- Advanced freight: Flete pagado por adelantado.
- Freight collect: Flete a cobrar/pagadero en destino.
- Freight prepaid: Flete pagadero en origen.
- Inland freight: Flete terrestre.
- Ocean freight: Flete marítimo.

FREIGHT CONFERENCE: Conferencia de Fletes.
FREIGHT FORWARDER: Transitario / Agente de embarques / Agente despachador.
FREIGHT PLANES: Aviones de carga.
FULL DETAILS TO FOLLOW: Siguen detalles completos.
FUNNEL: Chimenea.

GEAR: Guinche.
GENERAL AVERAGE: Avería gruesa.
GLASS: Vidrio / cristal.
GOAD: Guinche.
GOODS: Mercaderías.

- Damaged goods: mercaderías averiadas.
- Dangerous goods: mercaderías peligrosas.
- Lawful goods: mercaderías autorizadas.
- Unsound goods: mercaderías defectuosas.

GOODS TRAIN: Tren de carga.
GOOSENECK: Sustentante.
GRACE PERIOD: Período de gracia.
GROSS PREMIUM: Prima bruta.
GROSS REGISTER TONNAGE (G.R.T.): Tonelaje bruto de registro en metros cúbicos.
GROSS WEIGHT: Peso bruto.
GROUP HOSPITALIZATION INSURANCE: Seguro colectivo de asistencia médica.
GROUP LIFE INSURANCE: Seguro de vida colectivo.
GROUPAGE: Agrupamiento.

HAIL: Granizo.
HANDLE WITH CARE: Manejar con cuidado.
HANDLING: Manipuleo de la carga.
HANDLING CHARGES: Gastos de manipulación.
HANDLING OUT: Manipuleo de salida (del contenedor).
HANGER: Soporte colgante / gancho.
HARBOUR DUTIES: Derechos portuarios.
HATCH: Compuerta / escotilla.
HAZARD: Riesgo, obstáculo.
HEALTH AUTHORITY: Autoridad sanitaria.
HEAVY LIFT: Mercadería pesada / recargo por sobrepeso.
HEAVY WEATHER: Tempestad.
HINDRANCE: Obstáculo.

HIRE: Renta.
HOLD: Bodega.
HOMEOWNERS' FORMS: Seguro combinado familiar.
HOPPER TANK: Tanque alimentador.
HOSTILE ACT: Acto hostil.
HOSTILITIES: Hostilidades.
HOUSE AIR WAYBILL: Guía aérea interna (hija).
HOUSE BILL OF LADING: Conocimiento de embarque marítimo interno (hijo).
HULL:Casco

ICEBREAKER: Rompehielos.
IMPORT: Importación.
to IMPORT: Importar.
IMPORT DUTIES: Derechos de Importación
IMPORT LICENSE: Licencia de importación.
IMPORTER: Importador.
IN BOND: En depósito.
IN BULK: A granel.
INCUR NO CHARGES: Sin gastos.
IN TRANSIT: En tránsito.
INCOMPLETE INSTRUCTIONS: Instrucciones incompletas.
INDIRECT LOSS: Pérdida indirecta.
INDIVIDUAL RETIREMENT ACCOUNT (I.R.A.): Cuenta de Retiro Individual.
INDIVIDUAL RETIREMENT ANNUITY (I.R.A.N.): Renta de retiro individual.
INDUCEMENT: Recargo que suele apli-carse cuando un buque debe escalar en un puerto no habitual y la carga no devenga un flete considerado suficiente.
INDUSTRIAL ACCIDENT: Accidente del Trabajo.
INLAND FREIGHT: Flete interno.
INLAND MARINE INSURANCE: Seguro de transporte marítimo interno.
INLAND WATERWAY TRANSPORT: Transporte fluvial.
INSOLVENCY: Insolvencia.
INSTALLMENT: Pago parcial a cuenta / cuota.
INSURABLE INTEREST: Interés asegurable.
INSURABLE RISK: Riesgo asegurable.
INSURANCE: Seguro.

- Accident insurance: seguro de accidentes personales.
- Aeronautic insurance: seguro aeronáutico.
- Air Travel insurance: seguro contra accidentes por aeronavegación.
- All risk insurance: seguro contra todo riesgo.
- Annuity insurance: seguro de renta.
- Automobile insurance: seguro del automotor.
- Burglary insurance: seguro contra robo.
- Collision insurance: seguro contra daños materiales (al vehículo).
- Copenhensive insurance: seguro contra todo riesgo.
- Compulsory insurance: seguro obligatorio.
- Deposit insurance: seguro de depósitos bancarios.
- Endowment insurance: seguro dotal
- Errors & Omissions insurance: seguro de responsabilidad profesional.
- Export credit insurance: seguro de crédito a la exportación.
- Fire insurance: seguro contra incendio.
- Fleet policy insurance: seguro de flota de vehículos.
- Flood policy insurance: seguro contra inundación.
- Government insurance: seguro nacional para veteranos de guerra.
- Group life insurance: seguro de vida colectivo.
- Hail insurance: seguro contra granizo.
- Homeowners' insurance: seguro combinado familiar.

- Hull insurance: seguro de casco.
 - Insurance contract: contrato de seguro.
 - Liability insurance: seguro de responsabilidad civil.
 - Life insurance: seguro de vida.
 - Livestock insurance: seguro de animales / seguro de ganado.
 - Marine insurance: seguro marítimo.
 - Product Liability insurance: seguro de responsabilidad civil de fabricantes.
 - Title insurance: seguro de título.
 - Theft insurance: seguro contra robo.
 - Unemployment insurance: seguro de desempleo.
 - Workers' compensation insurance: seguro de accidentes del trabajo.
- INSURANCE BROKER:** Productor de Seguros / intermediario.

INSURANCE COMPANY: Compañía de Seguros.

INSURANCE CONTRACT: Contrato de seguro.

INSURANCE POLICY: Póliza.

INSURANCE SERVICES OFFICE (I.S.O.): Oficina de Servicios de Seguro.

to INSURE: Asegurar.

INSURED: Asegurado.

INSURER: Asegurador.

INTENDED VESSEL: Buque previsto.

INTEREST: Interés.

INTERLINE AGREEMENT: Acuerdo interlínea.

INTERNATIONAL COURT OF ARBITRATION: Tribunal Internacional de Arbitraje.

INTERNATIONAL TRADE: Comercio Internacional.

INVOICE: Factura.

- Consular invoice: factura consular.
- Proforma invoice: factura proforma.

I.O.U. (I OWE YOU): Vale/reconocimiento de deuda en papel sin timbrar, sin cláusula a la orden.

ISSUANCE DATE: Fecha de emisión.

to ISSUE: Emitir.

ISSUER: Emisor.

Issuer of documents: Emisor de documentos.

ISSUING BANK: Banco emisor.

ISSUING CARRIER: Transportador emisor.

JETTISON: Echazón.

JOINT SURVEY: Peritaje.

KEEL: Quilla.

KEEP DRY: Mantener en lugar seco.

KEEP IN COLD PLACE: Mantener en lugar fresco.

KEEP UPRIGHT: No dar vuelta.

KEGS: Barriles pequeños (generalmente usados para transportar productos químicos).

KEY EMPLOYEE LIFE INSURANCE: Seguro de vida sobre empleados indispensables.

LABEL: Etiqueta.

LABOR DISTURBANCES: Disturbios laborales.

LANDING CERTIFICATE: Certificado de descarga.

LATENT: Oculto.

LATENT DEFECTS: Vicios ocultos.

LAY DAYS: Tiempo de estadía.

LEADING MARKS: Marcas de identificación.

LEAKAGE: Derrame.

LENGHT: Eslora.

LENGHT BETWEEN PERPENDICULARS: Eslora entre perpendiculares.

LASH BARGE: Barcaza lash.

LENDER: Prestamista.

LENGHT ON WATERLINE: Eslora en flotación.

LETTER OF CREDIT (L/C): Carta de crédito.

- Advanced letter of credit: carta de crédito anticipada.
- Confirmed letter of credit: carta de crédito confirmada.
- Cumulative letter of credit: carta de crédito acumulativa.
- Deferred letter of credit: carta de crédito diferida.
- Divisible letter of credit: carta de crédito divisible.
- Documentary letter of credit: carta de crédito documentaria.
- Green clause letter of credit: carta de crédito con cláusula verde.
- Indivisible letter of credit: carta de crédito indivisible.
- Irrevocable letter of credit: carta de crédito irrevocable.
- Letter of credit payable at ...days: carta de crédito pagadera a ... días.
- Non-confirmed letter of credit: carta de crédito no confirmada.
- Non-cumulative letter of credit: carta de crédito no acumulativa.
- Non-transferable letter of credit: carta de crédito intransferible.
- Red clause letter of credit: carta de crédito con cláusula roja.
- Revolving letter of credit: carta de crédito rotativa.
- Sight letter of credit: carta de crédito a la vista.
- Standby letter of credit: carta de crédito standby.
- Subsidiary letter of credit: carta de crédito subsidiaria.
- Transferable letter of credit: carta de crédito transferible.

LETTER OF INDEMNITY: Garantía bancaria.

LEVY: Embargo.

LIABILITY: Responsabilidad civil / obligación.

LIEN: Derecho de retención.

LIFE ANNUITY: Renta o pensión vitalicia.

LIFEBOAT: Bote salvavidas.

LIFT HERE: Levántese aquí.

LIGHTER: Lancha.

LIGHTERAGE: Lanchaje, cabarraje.

LINER TERMS: Términos de línea.

LINER VESSELS: Buques de línea.

LIQUIDATION OF THE ENTRY: Liquidación de la declaración de Aduana.

to LOAD: Cargar.

LOAD: Carga, cargamento.

LOAD LINE DISC: Disco de línea de carga.

LOADING GEAR: Equipo de carga.

LOAN: Préstamo.

- Long term loan: préstamo a largo plazo.
- Medium term loan: préstamo a mediano plazo.
- Short term loan: préstamo a corto plazo.

LOCK OUT: Cierre patronal.

LOADING CHARGES: Gastos de carga.

LOSS: Pérdida.

- Actual loss: Pérdida real.

LOSS RATIO: Porcentaje de pérdida.

LOT: Lote.

LUMP SUM: En cifras redondas, importe alzado.
LUMP SUM FREIGHT: Flete proporcional.

MACHINERY BREAKDOWN: Rotura de maquinarias.
MADE IN: Fabricado en.
MAIN MAST: Palo mayor.
MALICIOUS DAMAGE: Daños producidos con malicia.
MANIFEST: Manifiesto.

- Entry manifest: manifiesto de carga.

MARINE ADVENTURE: Travesía marítima.
MARINE CONTRACT: Contrato marítimo.
MARINE INSURANCE: Seguro marítimo.
MARINE RISK: Riesgo marítimo.
MARITIME COMPANY: Compañía marítima.
MARITIME CONFERENCE: Conferencia marítima.
MARITIME LAW: Derecho marítimo.
MARITIME LOAN: Préstamo marítimo.
MARITIME PERIL: Riesgo marítimo.
MARK: Marca.

- Handling mark: marca de manipuleo.
- Informative mark: marca informativa.
- Standard mark: marca estándar.

MARKET: Mercado.

- Foreign market: mercado externo.

MARKING: Marcado.
MASTER: Capitán.
MASTER AIR WAYBILL: Guía aérea principal (madre).
MASTER BILL OF LADING: Conocimiento de embarque principal (madre).
MATE: Piloto.
MATE'S RECEIPT (M.R.): Recibo provisorio / recibo sin observaciones / recibo de a bordo.
MATERIAL DAMAGE: Daños materiales.
MATOR (MATERIAL ORDER): Pedido de materiales.
MATURITY: Vencimiento.
MAJOR MEDICAL BENEFITS: Beneficios médicos suplementarios.
MEANS OF CONVEYANCE: Modalidad de transporte.
MEDICAL-PHARMACEUTICAL ASSISTANCE: Asistencia médico-farmacéutica.
MERCHANDISE: Mercadería.
MERCHANT: Negociante, comerciante.
METHOD OF PAYMENT: Forma de pago.
MIDDLEMAN: Intermediario.
MILL CERTIFICATE: Certificado de fábrica.
MISREPRESENTATION: Declaración falsa.
MISTATEMENT OF AGE CLAUSE: Cláusula de ajuste de indemnización en caso de declaraciones falsas.
MONTHS SIGHT: Meses vista.
to MOOR: Anclar, amarrar.
MOORING: Amarradero.
MOORING PIPE: Pasacabos.
MOORING WINCH: Guinche de amarre.
MULTIMODAL: Multimodal.
MULTIMODAL TRANSPORT: Transporte multimodal.
MUTINY: Motín.

NAMED PERIL CONTRACT: Contrato que cubre los riesgos especificados.
NAUTICAL MILE: Milla náutica.
NEGLIGENCE: Negligencia.
NEGOTIABLE: Negociable.
NEGOTIABLE DOCUMENT: Documento negociable.
to NEGOTIATE: Negociar.
NET PROFIT: Beneficio neto.
NEW JASON CLAUSE: Cláusula restrictiva de responsabilidad del transportista / cobertura de los riesgos resultantes de la cláusula New Jason.
NO FUNDS: Sin fondos.
NON DELIVERY: Falta de entrega.
NON DOCUMENTARY CONDITIONS: Condiciones no documentarias.
NON-FORFEITURE OPTIONS: Opciones de pago.
NON FULFILLMENT: Incumplimiento.
NON NEGOTIABLE: No negociable.
NON NEGOTIABLE SEA WAYBILL: Documento de embarque marítimo no negociable.
NON OWNED AUTOMOBILES: Vehículos de terceros.
NON OWNERSHIP LIABILITY: Responsabilidad sobre bienes de terceros.
NOT TO BE DROPPED: No volcar.
NOTICE OF DAMAGE: Denuncia de siniestro.
NOTICE OF READINESS: Carta de alistamiento / notificación de arribo.
NOTICE OF SHIPMENT: Declaración de embarque.
NULL AND VOID: Nulo.

ODD: Impar.
OFFSET: Compensación.
ON BOARD: A bordo.
ON STREAM: Llave en mano.
to OPEN A LETTER OF CREDIT: Abrir una carta de crédito.
OPEN ACCOUNT: Cuenta corriente.
OPEN HERE: Abrir aquí.
OPTION TO CONSOLIDATE: Cláusula de consolidación.
ORDER: Orden.

- Order of payment: orden de pago.
- to order of...: a la orden de ...

ORDER NUMBER: Número de pedido.
ORIGINAL: Original.
OWNER: Armador.
OTHER CHARGES: Otros cargos.
OTHER RISKS: Otros riesgos.
OUTFIT: Equipamiento.
OUTSIDER: Buque que realiza un tráfico cuyo itinerario coincide a grandes rasgos con el que sirve la Conferencia sin que éste (o su armador) la integren.
OVER INSURANCE: Sobre seguro.
OVERDRAFT: Descubierto en cuenta.

PACKAGE: Bulto, paquete.
PACKET: Paquete o fardo pequeño.
PACKING: Embalaje.
PACKING BOX/ CASE: Cajón, caja de embalaje.
PACKING LIST: Nota o lista de empaque.
PAID (P.D.): Pagado.
PALLET: Paleta de carga.

- Double entry pallet: paleta de doble entrada.
- Four-entry pallet: paleta de cuatro entradas.

- Plain pallet: paleta plana.
- Sole base pallet: paleta de base única.

PALLET-LESS UNIT LOADS: Unidades de carga sin paletas.

PARCEL: Paquete.

PARTIAL DAMAGE: Daño parcial.

PARTIAL SHIPMENT: Embarque parcial.

PASSENGER LIABILITY: Responsabilidad civil hacia terceros transportados.

PASSENGER SHIP: Barco de pasajeros.

to PAY: Pagar.

PAYLOAD: Pasaje o carga aérea / carga útil.

PAYMENT: Pago.

- Deferred payment: pago diferido.
- Payment date: fecha de pago.
- Payment in installments: pago en cuotas.
- Sight payment: pago a la vista.

PAUL vs. VIRGINIA: Fallo de la corte suprema de los E.E.U.U. del año 1868 que estableció que el seguro no constituye un comercio.

PER CENT (P.C.): Por ciento.

PERFORMANCE BOND: Garantía de buena ejecución.

PERILS: Riesgos.

- Covered perils: riesgos cubiertos / riesgos asegurados.
- Excepted perils: riesgos excluidos / riesgos no cubiertos.
- Maritime perils: riesgos de la navegación / riesgos marítimos.

PERISHABLE: Perecedero.

PERSONAL ACCIDENTS: Accidentes personales.

PIECE: Bulto.

PIER: Muelle.

PILFERAGE: Piratería.

PILOT: Práctico.

PIRACY: Piratería.

PLACE OF DEPARTURE: Procedencia.

PLACE OF DESTINATION: Destino.

PLATE GLASS: Cristales.

POINT OF DESTINATION: Punto de destino.

POINT OF ORIGIN: Punto de origen.

POISONOUS SUBSTANCES: Sustancias venenosas.

POLICY: Póliza.

- Endowment policy: póliza de seguro total.
- Floating policy: póliza flotante.
- Life insurance policy: póliza de seguro de vida.
- Open covered policy: póliza de cobertura abierta.
- Time policy: póliza temporaria.
- Voyage policy: póliza por viaje.

POLICY HOLDER: Tenedor, tomador.

POOL AGREEMENTS: Convenios de explotación en común.

POOP: Popa.

PORT: Puerto / babor.

- Intermediate port: puerto intermedio.
- Port of arrival/port of discharge/final port: puerto de llegada o destino.
- Port of call: puerto de escala.

- Port of distress: puerto de arribada forzosa.
- Port of loading / shipment: puerto de carga.
- Port of unloading / discharge: puerto de descarga.
- Port of refuge: puerto de refugio.
- Port dues: derechos portuarios.
- Port side: banda de babor.

PRICE: Precio.

- Gross price: precio bruto.
- Index price: precio índice.
- Net price: precio neto.
- Replacement price: precio de reemplazo.
- Total price: precio total.
- Unit price: precio unitario.

PRINCIPAL: Capital.

PRIVITY: Complicidad.

PROBABILITY: Probabilidad.

PROFIT: Beneficio, ganancia.

PROFIT SHARING PLAN: Plan de participación en las utilidades.

PROHIBITED: Prohibido.

PROMISSORY NOTE (P/N): Pagaré.

PROMPT NOTICE: Aviso inmediato.

PROOF OF LOSS: Prueba del siniestro.

PROPELLER: Hélice.

PROPOSAL FORM: Propuesta de celebración de un contrato.

PRO RATA: A prorrata.

PROVISION: Cláusula, estipulación.

PROXIMATE CLAUSE: Causa directa.

to PURCHASE: Comprar.

PURCHASE: Compra.

PURCHASE ORDER: Nota de pedido / orden de compra.

PURCHASER: Comprador.

QUALIFIED RECEIPT: Recibo condicionado / recibo con reservas.

QUALITY: Calidad.

QUALITY CERTIFICATE: Certificado de calidad.

QUANTITY: Cantidad.

QUAY: Muelle.

QUOTATION: Cotización.

QUOTATION REQUEST: Pedido de cotización / pedido de precios.

QUOTE: Cotización / término utilizado para indicar el comienzo de un texto copiado.

RADAR MAST: Palo de radar.

RADAR SCANNER: Antena radar.

RADIOACTIVE SUBSTANCES: Sustancias radioactivas.

RAIL TRANSPORT: Transporte ferroviario.

RANGE LIGHT: Luz de alcance.

RATE: Tarifa.

- Class rate, with reduction: tarifa de clase inferior a la normal.
- Class rate, with surcharge: tarifa de clase superior a la normal.

- Commodity rate: tarifa especificada.
- Specific Commodity Rate: tarifa para mercadería específica.
- Temporary rate: tarifa temporaria.

RATE CLASS: Tarifa de Clase.

RATE OF EXCHANGE: Tasa de cambio.

RATE OF INTEREST: Tasa de interés.

RAW MATERIAL: Materia prima.

REASONABLE DISPATCH: Prontitud razonable.

REBELLION: Rebelión.

RECEIPT: Recibo.

RECOVERABLE: Indemnizable.

RED LABEL: «Etiqueta roja» (mercaderías peligrosas).

REEL: Carrete.

REGULAR MEDICAL INSURANCE: Seguro que cubre gastos médicos extraordinarios.

REIMBURSEMENT: Reembolso.

- Additional reimbursement: reembolso adicional.
- Direct reimbursement: reembolso directo.
- General reimbursement: reembolso general.
- Indirect reimbursement: reembolso indirecto.

REIMPORT: Reimportación.

REINSTATEMENT: Rehabilitación (de póliza).

REINSURANCE: Reaseguro.

to **REJECT:** Rechazar.

REJECTION: Rechazo.

REMITTANCE: Remesa.

RENTAL CONTAINER: Alquiler de contenedor.

REPAYMENT: Reembolso.

REPAYMENT GUARANTEE: Garantía de reembolso.

REPLACEMENT COST: Valor de reposición.

REPLACEMENT COST INSURANCE: Seguro que cubre gastos de reposición.

REPORTING FORM: Póliza por declaraciones.

to **RESCIND:** Rescindir.

to **RESHIP:** Reembarcar.

RESHIPMENT: Reembarque.

RESTRAINT: Restricción.

RESTRAINTS OF PRINCES AND RULERS: Restricciones impuestas por la autoridad.

RETAIL: Venta minorista.

RETAIL PRICE: Precio minorista.

RETAILER: Vendedor minorista.

REVOCATION: Revocación.

REVOLUTION: Revolución.

REVOLVING CREDIT: Crédito rotativo.

RIDER: Suplemento, endoso.

RIDERS: Cláusulas particulares adicionales.

RIGHTS: Derechos.

RIOT: Tumulto, alzamiento.

RISK: Riesgo.

- Credit risk: riesgo de crédito.
- Extraordinary risk: riesgo extraordinario.
- Manufacture risk: riesgo de fabricación.

ROAD TRANSPORT: Transporte por carretera o rodoviario.

ROTOR SHIP: Barco de rotores.

ROUND TRIP: Modalidad del fletamento a tiempo por la cual el armador fletante cede el buque por un período expresamente no determinado, sin dar al fletador la opción de apartarse de

dichas zonas sin su previo consentimiento.

ROUTE: Trayecto.

ROYALTY: Canon pagado al creador de un producto por el derecho de utilizarlo en su provecho.

RUDDER: Timón.

SACK: Saco / saqueo.

SAFETY: Seguridad.

SAID BY SHIPPER TO CONTAIN: Dice contener según el cargador.

SAID TO WEIGHT: Dice pesar.

SALVAGE: Salvamento.

SAMPLE: Muestra.

SAMPLE ORDER: Pedido de muestra.

SCRAP VOYAGE: Último viaje de un buque.

SCUTTLED SHIP: Buque que se fue a pique.

SEA WATER: Desgaste natural por el uso del buque.

SEA WAYBILL: Documento de embarque marítimo.

SEAWORTHINESS: Navegabilidad.

SEAWORTHINESS CERTIFICATE: Certificado de navegabilidad.

SEIZURE: Apoderamiento.

SELLER: Vendedor.

SENDER: Remitente.

SET: Juego (de documentos).

- Complete set: juego completo.

SETTLEMENT OPTIONS: Opciones de pago.

SHEER: Arrufo.

to SHIP: Embarcar.

SHIP: Buque.

SHIPMENT: Expedición / embarque.

- Partial shipment: embarque parcial.

SHIPOWNER: Armador propietario.

SHIPPER: Cargador, fletador, expedidor.

SHIPPING COMPANY: Compañía naviera.

SHIPPING DOCUMENT: Documento de embarque.

SHIPPING NOTE: Nota de embarque.

SHIPWRECK: Naufragio.

SHORT DELIVERY: Entrega menor que la cantidad solicitada.

SHORT FORM: Abreviado.

SIDE LIGHTS: Luces de costado.

SIDE PROPELLER: Hélice lateral.

SIGNAL FLAG: Bandera de señales.

SIGNAL YARD: Palo de señales.

SIGNATURE: Firma.

SINCE SHIPPED: Embarcado desde.

SKID: Corredera, larguero, viga de asiento.

SLIP-SHEETS: Láminas termocontráctiles.

SMOKE: Humo.

SMUGGLER: Contrabandista.

SMUGGLING: Contrabando.

SPECIAL MULTIPLE PERIL POLICY (S.M.P.): Seguro integral de Comercio.

SPOOL: Carrete.

S.S.H. (Saturday, Sunday, Holiday): Sábados, Domingos y Feriados.

S.S.H. included: Incluidos Sábados, Domingos y Feriados.

STALE: Caducado, vencido, fuera de plazo.

- Stale bill of lading: conocimiento de embarque caducado, presentado fuera de término.

STARBOARD: Estribor.

STARBOARD SIDE: Banda de estribor.

STEAMBOAT: Vapor.

STERN: Popa.

STEVEDORS: Estibadores.

STOP: Escala.

STORAGE: Depósito, almacenaje.

STORAGE COSTS: Gastos de almacenaje.

to STOW: Arrumar.

STOWAGE: Arrumaje.

STOWAGE COMPANY: Empresa de estibaje.

STOWAGE ORDER: Orden de estiba especial.

STOWAGE PLAN: Plano de estiba.

to STRAND: Encallar.

STRAW CERTIFICATE: Certificado de paja.

STRIFE: Sublevación.

STRIKE: Huelga.

STRIKE, RIOTS AND CIVIL COMMOTIONS (S.R. & C.C.): Huelga, alzamientos y conmociones civiles.

STRIKER: Huelguista.

to STUFF: Embalar.

SUBJECT MATTER: Objeto.

SUBROGATION: Subrogación.

SUBROGATION RIGHTS: Derechos de subrogación.

SUE AND LABOR CLAUSE: Cláusula por la cual el asegurado debe realizar todo lo necesario después de un siniestro para evitar daños mayores.

SUICIDE: Suicidio.

SUNKEN DECK: Cubierta bajo nivel.

SUPPLIER: Proveedor.

to SUPPLY: Proveer.

SURETY BOND: Caución.

to SURRENDER: Renunciar.

SURRENDER VALUE: Valor de rescate.

SURVEY: Peritaje.

SWAP: Pase de mercaderías / pase financiero.

SWITCH TRADING: Desvío comercial.

SWITCHER: Empresa que desvía negocios del intercambio compensado.

TACKLE: Aparejos.

TAKING IN CHARGE: Tomado para carga.

TALLY: Inventario que se efectúa a la descarga de mercaderías.

TANKTAINER: Contenedor tanque.

TARE: Tara.

TARIFF: Tarifa, arancel.

TAX: Impuesto / gravamen.

TAXABLE BASIS: Base imponible.

TELEGRAPHIC TRANSFER (T.T.): Transferencia telegráfica.

TEMPORARY EXPORT: Exportación temporaria.

TENDER: Oferta.

TENDER BONDS: Bonos corrientes.

TERMINATION: Cancelación.

TERMS: Condiciones.

THEFT: Hurto.

THIS SIDE DOWN: Abajo.

THIS SIDE UP: Arriba.

THROUGH FLIGHT: Vuelo sin escalas.

THROUGH TRAFFIC: Tráfico de larga distancia.

THROUGH TRANSPORTATION: Transporte directo.

TIME CHARTER: Fletamento a tiempo.
TIME DRAFT: Letra de cambio a plazo.
TIME POLICY: Póliza temporaria.
TITLE INSURANCE: Seguro de título.
TON: Tonelada.

- Long ton: tonelada larga.
- Short ton: tonelada corta.

TONNAGE: Tonelaje.

- Gross register tonnage (G.R.T.): tonelaje de registro bruto en metros cúbicos.
- Light displacement tonnage: tonelaje de desplazamiento.
- Net register tonnage (N.R.T.): Tonelaje de registro neto en metros cúbicos.

TORPEDO: Torpedo.

TOTAL LOSS: Pérdida total.

- Actual total loss: pérdida efectiva total.
- Constructive total loss: pérdida total virtual.

TOWAGE: Remolque, derechos de remolque.

TRADEMARK: Marca.

TRADING: Compañía de Comercialización Internacional.

TRADING COMPANY: Compañía de Comercio Exterior.

TRAFFIC ACCIDENT: Accidente de tránsito.

TRAILER: Remolque.

TRAMP VESSEL: Buque de tráfico irregular.

TRANSACTION: Transacción.

TRANSHIPMENT: Transbordo.

to TRANSFER: Transferir.

TRANSFER: Transferencia.

- Advanced transfer: transferencia anticipada.
- Deferred transfer: transferencia de pago diferido.
- Documentary transfer: transferencia documentaria.
- Prepaid transfer: transferencia de pago anticipado.
- Sight transfer: transferencia de pago contado.
- Transfer in advance: transferencia anticipada.

TRANSFERABLE: Transferible.

TRANSFeree: Beneficiario de una transferencia, crédito o documento de transporte.

TRANSHIPMENT: Transbordo.

TRANSIT: Tránsito.

- In transit: en tránsito.

TRANSIT TIME: Tiempo de viaje.

TRAWLER: Barco de pesca.

TRIBUTARIES: Ríos afluentes.

TRIP: Viaje.

TRIP CHARTER / TRIP OUT: Variante del fletamento por tiempo por la cual el armador cede el buque por periodos no establecidos expresamente, pero sí aproximados para que el fletador realice un viaje entre determinados puertos.

TRIPPLICATE: Triplicado.

- In triplicate: por triplicado.

TRUST RECEIPT: «recibo de confianza» (Recibo por el cual el importador contrae el compromiso de no enajenar las mercaderías debiendo utilizar la franquicia que se le otorga obligándose a abonar la remesa en el plazo que se acuerda o a entregar la transferencia de la Aduana en favor del banco y devolver los documentos restantes).

TUGBOAT: Barco remolcador.

TURN KEY JOB: Contrato «llave en mano».

TURNOVER: Vuelco.

UNCLEAR INSTRUCTIONS: Instrucciones imprecisas.

UNDER DECK PASSAGE: Pasaje bajo cubierta.

UNDER INSURANCE: Infra seguro.

UNDER RESERVE: Bajo reserva.

to UNDERTAKE: Asumir.

UNDERWRITER: Asegurador.

UNEMPLOYMENT INSURANCE: Seguro de desempleo.

UNFIT: Impropio, inapto.

UNFORESEEN EVENT: Evento imprevisto.

UNITARY LOAD DEVICE (ULD): Dispositivo unitario de carga.

UNLOADING GEAR: Equipo de descarga.

UNNAMED TRANSPORT: Transporte no identificado.

UNSEAWORTHINESS: Innavegabilidad.

UNSOUND GOODS: Mercaderías defectuosas.

URTEL: Abrev. de «Con referencia a su telegrama».

USANCE DRAFT: Letra de cambio con vencimiento cierto establecido.

USE NO HOOKS: No use ganchos.

USUAL RISKS: Riesgos habituales.

VALIDITY: Validez.

VALIDITY FOR NEGOTIATION: Validez para negociación.

VALIDITY FOR SHIPMENT: Validez para embarque.

VERIFICATION OF DAMAGE: Comprobación del siniestro.

VESSEL: Buque.

VOLUME: Volumen.

VOYAGE: Travesía.

VOYAGE CHARTER: Fletamento por viaje.

WAR: Guerra.

WAREHOUSE: Depósito, almacén.

WAREHOUSE ENTRY: Entrada en almacén.

WAREHOUSE TO WAREHOUSE CLAUSE: Cláusula depósito a depósito.

WAR RISKS INSURANCE: Seguro contra riesgos de guerra.

WARRANT: Garantía.

WARRANTIES: Condiciones / garantías.

WATER BALLAST: Lastre de agua.

WATER DAMAGE: Daños por agua.

WAYBILL: Hoja de ruta / duplicado de carta de porte.

WEATHER WORKING DAY (W.W.D.): Días en los cuales el clima permite trabajar.

WEIGHT: Peso.

- Gross weight: peso bruto.
- Gross for net weight: peso bruto por neto.
- Net weight: peso neto.
- Weight list: lista de peso.

WEIGHT CERTIFICATE: Certificado de peso / nota de peso.

WHARF: Dársena, muelle.

WHARFINGER: Administrador de muelle.

WHEEL HOUSE: Timonera.

WHOLESALE: Venta al por mayor.

WHOLESALE: Mayorista.

WITH DEDUCTIBLE: Con franquicia.

WITH PARTICULAR AVERAGE (W.P.A.): Con avería particular.

WITHOUT DEDUCTIBLE: Sin franquicia.

WITHOUT OUR RESPONSIBILITY (W.O.R.): Sin responsabilidad por nuestra parte.

WORKERS' COMPENSATION INSURANCE: Seguro de accidentes del trabajo.

WORKING DAYS: Días laborables.